

“He” or “she”?

Is it a problem or a question?

雅思考官教口语

——99个常见雅思口语错误

[新西兰] 马丁·雷诺 (Martin Renner) 著
檀生兰 译

是“他” 还是“她” ?
这是一个“难题” 还是一个“问题” ?

99 Common Speaking Errors
99个常见错误口语表达
Useful Tips and Cultural Tidbits
实用小贴士及文化点睛

 中国人民大学出版社

中国人民大学出版社



004518

注册享受增值服务
注册网址: www.tkao.com.cn

刮开涂层

雅思考官教口语——99 个 常见雅思口语错误

[新西兰] 马丁·瑞诺
(Martin Renner) 著
檀生兰 译

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

雅思考官教口语——99 个常见雅思口语错误/ [新西兰] 瑞诺著;
檀生兰译

北京: 中国人民大学出版社, 2009

ISBN 978-7-300-11051-6

I. 雅…

II. ①瑞…②檀…

III. 英语-口语-高等教育-自学参考资料

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 127899 号

雅思考官教口语——99 个常见雅思口语错误

[新西兰] 马丁·瑞诺 (Martin Renner) 著

檀生兰 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.com.cn> (中国 1 考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

规 格 120 mm×180 mm 32 开本 版 次 2009 年 9 月第 1 版

印 张 10 印 次 2009 年 9 月第 1 次印刷

字 数 203 000 定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

AMC 英语教学研究中心图书编委会

总 策 划：Merley Cindy

执行策划：蔡 慧 陈蓝洁

编委会成员：（按姓氏笔画）

王 旭 王艳敏 吴 艳

李海红 范 悦 陈璐洁

高玲玲 管永川 童修文

蔡 莹 谢衡辉 谢衡晓

刘 斌 檀生兰 Bin

Martin Merley Thomas Bork

前言

本书是马丁·瑞诺继《雅思口语考官秘笈》后的第二本著作。我们在《雅思口语考官秘笈》一书中曾提到的《“He” or “she”? Is it a problem or a question?》，即《雅思考官教口语》这本书，今天终于付梓出版！

本书是马丁·瑞诺从事雅思教学和研究十余载的心血结晶，全部内容由作者自编自写，并亲自绘制书中大量漫画插图。作者细致地分析了中国考生在雅思口语考试中最常出现的 99 个口语错误，小到粗心所致的小口误，大到复杂的语法结构导致的大错误。

翻开此书，即开启了雅思口语考试的秘藏之门。读者不仅可以认识到林林总总的口语错误，更可以从马丁如何（how）指出这些错误的表达方式中学习到大量实用地道的英语表达方式、成语等，这些都可以在日常对话或者雅思口试 / 笔试中用到。

作者在上本《雅思口语考官秘笈》里强调，重要的不是你说话的内容而是你说话的方式，但是在这本书里，作者说话的内容和方式同样重要。全书结构清晰，构思巧妙，语言风趣幽默，坦率真诚。尤其可贵的是，作者深谙中西文化之异同，能够结合亲身体会，用跨文化的视角，深入浅出地分析各种常见口语错误的成因及相应的解决方案。书中没有复杂的语法解释，只有简单明了的例子针对语法现象和词汇的意思及用法加以强



调，内容凝练，环环相扣，直指雅思考试。

谨以此书献给大家。“君子性非异也，善假于物也。”愿此书成为您雅思口语考试的独门利器。

——AMC 英语教学研究中心

C ontents

Chapter 1: This is not a grammar book! / 1

第 1 章: 这不是一本语法书! /1

Chapter 2: Speaking errors that even native speakers make! / 15

第 2 章: 母语为英语的人也会犯的口语错误! /15

Chapter 3: The first 12 errors / 29

第 3 章: 12 个“错误” /29

Chapter 4: Cultural Corner: welcome to New Zealand! / 59

第 4 章: 文化广角: 欢迎来到新西兰! /59

Chapter 5: The next 8 gaffes / 67

第 5 章: 8 个“过失” /67

Chapter 6: Cultural Corner: U.K. or U.S., Kiwi or Aussie? / 89

第 6 章: 文化广角: 英国还是美国, 新西兰人还是澳大利亚人? /89

Chapter 7: The next 9 slips / 99

第 7 章: 9 个“失误” /99

Chapter 8: Cultural Corner: eating like a Kiwi / 123

第 8 章: 文化广角: 新西兰饮食 /123

Chapter 9: Lost in translation Pt. 1 / 129

第 9 章: 字面翻译 (上) /129

Chapter 10: The next 17 screw-ups /133

第 10 章: 17 个“乱七八糟” /133

Chapter 11: Cultural Corner. New Zealand-Chinese food / 173

第 11 章: 文化广角: 新西兰风味的中国菜 / 173

Chapter 12: Lost in translation Pt. 2 / 189

第 12 章: 字面翻译 (下) / 189

Chapter 13: The next 9 errors / 193

第 13 章: 9 个“错误” / 193

Chapter 14: The next 10 mistakes / 215

第 14 章: 10 个错误表达 / 215

Chapter 15: Super-native English Pt.1 / 239

第 15 章: 超级地道英语 (上) / 239

Chapter 16: The next 4 blunders / 243

第 16 章: 4 个“大错” / 243

Chapter 17: Super-native English Pt.2 / 253

第 17 章: 超级地道英语 (下) / 253

Chapter 18: The next 12 mishaps / 257

第 18 章: 12 个“灾难” / 257

Chapter 19: 2 cultural notes / 287

第 19 章: 2 个文化注解 / 287

Chapter 20: The last 7 problems / 293

第 20 章: 最后 7 个问题 / 293

Chapter ① :

This is not a grammar book!

第 1 章：这不是一本语法书!



问题一：

这张照片有什么不对劲？

(是“他”还是“她”呢??)

(哦，没什么特别不对呀，这是我的美国朋友肖恩，他在参加化妆舞会时照的。美国人喜欢乔装打扮。)

First question:

What's wrong with this picture ?



(“He” or “She” ??)

(Well, there's actually nothing particularly “wrong” with it... this is my American buddy Sean at a fancy dress party! Americans like to dress up!)



问题二：

这句话有什么问题吗？

“我爸爸是个医生。
她工作很努力。”



我马上来回答这个问题。

首先，我想告诉大家一个我非常喜欢的真实的故事。故事是这样的：

有一个著名的摇滚乐队创作了一首风靡世界的歌曲。

记者采访乐队：“你们写这首歌花了多长时间？”

乐队说：“十分钟。”

记者惊呆了。他接着问：“你们怎么能用十分钟创作出一首风靡全球的歌曲？”

乐队回答说：“嗯，我们是用十分钟写完的，但是我们花了二十年的时间学习如何创作啊。”

Second question:

What's wrong with this statement?

“My father is a doctor.
She is very hard-working.”

I'll answer that question in a moment...

First, I'd like to tell you a famous true story that I like very much which goes like this:

A great rock band wrote a song which became the #1 hit song around the world.

An interviewer met them and asked: “How long did it take you to write this song?”

The band said: “Ten minutes.”

The interviewer was amazed. He asked: “How did you write a world-wide No. 1 hit song in ten minutes??”

The band said: “Well, it took us ten minutes to write it but it took us twenty years to learn *how to write it.*”





我来中国将近五年了。由于我在初中、高中、大学及各大培训机构都有授课的经历，把学生常犯的错误表达编成一本册子，对我来说是轻而易举的事情（尽管所花的时间要远远超过十分钟！）。

我常常听到这些错误表达方式。毫无疑问，学生最容易犯的错误是用：

“他”

……当你实际想说：

“她”

或者是把“他”说成“她”。*

原因很简单：汉语里“他”和“她”发音是一样的（只是书写不一样）。

但是对于雅思考试来说，这种错误应该不大会影响你的整体成绩（特别是你会自我更正：“我爸爸是一名医生。她……哦，我是说他……”）。

其他的错误表达各式各样，小到粗心所致的错误，大到复杂的语法结构导致的大错误。

咱们暂时谈谈**错误表达**的问题。

你也可以用以下单词来形容错误：

* “vice versa”是指“反之亦然”或者说“相反的情况也是这样的”。

I have been in China for almost five years now, and—due to my experience teaching in middle schools, high schools, universities and training schools—compiling a list of common mistakes was very easy (although it took much longer than ten minutes!).

I have heard them time and time again. Without a doubt, the most common mistake is using:

“he”

...when in fact you want to say:

“she”

Or vice versa.*

The reason “he/she” errors are common is understandable: the words are pronounced the same in Chinese (only the characters are different).

In the IELTS speaking test, however, this error shouldn't affect your overall score much at all (especially if you self-correct: “My father is a doctor. She... oops, I mean he...”).

Other mistakes range from similar small or careless errors to more complicated mistakes based on complex grammatical structures.

Let's talk about ~~mistakes~~ for a moment.

You can also call them:

* “vice versa” means “the reverse of the previous statement,” or “the same is true of the other opposite situation.”



错误

过错

过失

乱七八糟

失误

灾难

大错

打字错误*

There ~~is~~^{was} a lot of confusion ~~over~~^{about} swine flu. A presidential advisory group issued a plausible scenario in which a swine flu epidemic could cause up to 70,000 deaths, three times the mortality of a typical flu season. The Centers for Disease Control and Prevention ~~counted~~^{estimated} that the toll would most likely not approach that number.

如果你想说出一口准确无误的英语，那么这本书就能实现你的目的，帮你指出这些错误！

但是……

本书的目的不仅指出哪些是错误的表达方式，还包括如何**指出这些错误表达（我使用了很多实用的表达方式、成语等等。这些你都可以在一般对话里用到或者是在雅思口试/笔试里用到），希望大家能掌握。

另外我还列出了一些母语为英语的人也会犯的错误，（这样你的英语可以比他们还好哦！）其中我还会补充有趣的文化背景方面的内容。

* 仅指书写错误

**我上一本书里说过，说什么不重要，关键是你怎么说。而针对这本书来说，我说话的内容和方式都同样重要！

Errors
Faults
Gaffes
Screw-ups
Slips
Mishaps
Blunders
Typos*

This book aims to highlight these errors and—if it is your aim—make your English speaking much more error-free!

However...

The purpose of this book is not simply to point out the common errors. In addition to this, I hope you can also learn from *how* ** I am identifying the mistakes (I will use a lot of useful expressions, idioms etc. that you can use in general conversation situations or in the IELTS speaking/writing tests).

In addition I will be highlighting some errors that even native English speakers make (your English can be better than a native speaker!) and identifying some interesting cultural tidbits as we go!

* only used for writing

** My previous book noted that what you say is less important than how you say it. In the case of this book, what I say and how I say it are equally important!